

No. 7158

PHILIPPINES
and
SPAIN

Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas on diplomatic and special passports and the abolition of visa fees on ordinary passports. Madrid, 4 July 1962

Official text: Spanish.

Registered by the Philippines on 5 March 1964.

PHILIPPINES
et
ESPAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les passeports diplomatiques et pour les passeports spéciaux, et des droits de visa pour les passeports ordinaires. Madrid, 4 juillet 1962

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Philippines le 5 mars 1964.

No. 7158. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF SPAIN, RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS AND THE ABOLITION OF VISA FEES ON ORDINARY PASSPORTS. MADRID, 4 JULY 1962

Nº 7158. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET POUR LES PASSEPORTS SPÉCIAUX, ET DES DROITS DE VISA POUR LES PASSEPORTS ORDINAIRES. MADRID, 4 JUILLET 1962

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

4 de julio de 1962

Señor Ministro :

En vista del deseo de mi Gobierno de estrechar aún más los lazos de amistad que unen a nuestros dos Países, tengo la honra de proponer que el Gobierno español y el Gobierno filipino lleguen a un acuerdo para la exención de visados a favor de los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, que visiten el territorio del otro País.

Tengo asimismo la honra de proponer se exima del pago de los derechos de visado a los ciudadanos de los dos Países que visiten el territorio del otro con fines de negocio o turismo, por un período que no exceda de cincuenta y nueve días.

Por último, propongo que el convenio entre en vigor el 1º de agosto de 1962 y quede vigente hasta que se dé por derogado o reformado, según acuerdo de ambas partes.

Si lo arriba expuesto es aceptable para el Gobierno español, sugiero que la presente Nota y la Respuesta de V. E. expresando la conformidad de su Gobierno, sean consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre ambos Países.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

L. Ma. GUERRERO
Embajador

Excmo. Sr. D. Fernando M. Castiella
Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

¹ Came into force on 1 August 1962, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1962, conformément aux termes desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

4 July 1962

Le 4 juillet 1962

Sir,

In view of my Government's desire to strengthen still further the ties of friendship uniting our two countries, I have the honour to propose that the Spanish Government and the Philippine Government should come to an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic or official passports of either country visiting the territory of the other country.

I also have the honour to propose the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days.

Finally, I propose that the agreement shall enter into force on 1 August 1962 and shall remain in force until terminated or amended by agreement between both Parties.

Should the above proposals be acceptable to the Spanish Government, I propose that this note and your reply expressing your Government's consent shall be regarded as constituting an agreement on this question between the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. Ma. GUERRERO
Ambassador

His Excellency
Mr. Fernando M. Castiella
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement souhaitant renforcer encore les liens d'amitié qui unissent nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement philippin concluent un accord relatif à la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels, qui se rendent sur le territoire de l'autre pays.

Je propose également la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des citoyens de l'un des pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays en vue d'un séjour à but commercial ou touristique n'excédant pas 59 jours.

Je propose en outre que l'accord prenne effet à dater du 1^{er} août 1962 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays en la matière.

Je saisis, etc.

L. Ma. GUERRERO
Ambassadeur des Philippines

Son Excellence
Don Fernando M. Castiella
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 4 de julio de 1962

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a su Nota de fecha de hoy y me complace poder expresarle la conformidad del Gobierno español, en relación con la doble propuesta del Gobierno filipino, tanto en los que se refiere a los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por los Gobiernos de ambos países, que en lo sucesivo no precisaran visado para trasladarse al territorio del otro, como en lo tocante a los visados de turismo y negocio, cuya validez no exceda de 59 días, que quedaran exentos del pago de derechos.

El Gobierno español esta, asimismo de acuerdo en que el presente Convenio entre en vigor el 1º de agosto y quede vigente hasta que se dé por derogado o reformado según acuerdo de las Partes.

Aprovecho esta ocasión, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Fernando Ma. CASTIELLA

Excmo. Sr. Don León Maria Guerrero
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Filipinas
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 4 July 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, and I take pleasure in conveying to you the consent of the Spanish Government both to the Philippine Government's proposal relating to holders of diplomatic and official passports issued by the Governments of both countries, who will henceforth not require visas to travel from one

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 4 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement espagnol accepte les deux propositions du Gouvernement philippin concernant l'une les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels délivrés par le Gouvernement philippin ou par le Gouvernement espagnol et qui désormais

territory to the other, and to its proposal relating to visas issued for purposes of business and pleasure for a period not exceeding fifty-nine days, which will be exempt from fees.

The Spanish Government also consents to the proposal that this Agreement shall enter into force on 1 August 1962 and shall remain in force until terminated or amended by agreement between both Parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Fernando Ma. CASTIELLA

His Excellency
Mr. León María Guerrero
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Philippines
Madrid

ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour se rendre dans le territoire de l'autre pays, l'autre les visas pour un voyage de tourisme ou d'affaires, valable pour 59 jours au maximum, qui seront délivrés gratuitement à l'avenir.

Mon Gouvernement accepte également que le présent Accord prenne effet à dater du 1^{er} août 1962 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Je saisis, etc.

Fernando Ma. CASTIELLA

Son Excellence
Don León María Guerrero
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Philippines
Madrid